

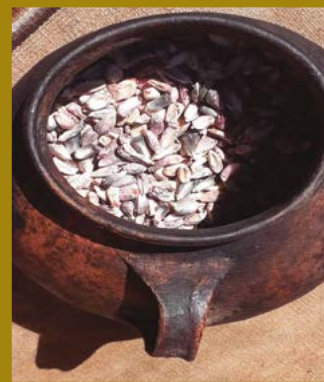
Secundaria

AIMARA

Jani armaña yatiwinaka

# Jani armaña yatiwinaka

Aimara



Saberes de los pueblos 2 - 2°

Saberes de los pueblos 2

2



PERÚ

Ministerio de Educación

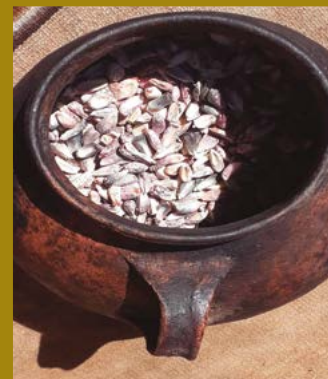
# La ciudadana y el ciudadano que queremos



**Currículo**  
N a c i o n a l



# Jani armaña yatiwinaka





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Jani armaña yatiwinaka**  
**Saberes de los pueblos 2 - 2° Secundaria - Aimara**

Perú Suyuna Yatichaña Chiqañchiri  
193 jakhuni uta, Comercio sutini,  
San Borja markallana thakipa  
Lima Perú  
Jawsaña jakhuwipa: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2023  
Tiraje: 880 ejemplares  
Impreso en Setiembre 2023

**Luriri**  
Alan Ever Mamani Mamani  
José Marcial Mamani Condori

**Uñakipaña yanapirinaka**  
Alan Ever Mamani Mamani

**Chiqaparururaña yanapiri**  
Leoncio Sejje Mamani

**Rixsurinaka**  
Archivo DIGEIBIRA

**Pankaptayiri**  
Justo Salvador Mejía Ozeta

**Mirayawi uñjaña yanapiri**  
Leoncio Sejje Mamani



Impreso en Press Off Graphics E.I.R.L  
Av. México 2513, La Victoria - Lima  
RUC 20504593224

Perú Jach'a Suyuna Pankanaka Imaña Utaru  
Yatiyata: BNP: N° 2023-05919

Akiri pankankiri qillqatanapaxa janiwa khitisa  
luririnaka jamasapatha mirayañapati.

Perú suyuna mirayata / *Impreso en el Perú /*  
*Printed in Peru*



# Uñancht'ayata

Suma munata yatiqirinaka:

Aka pankaxa jumananakana ullapxañamatakiwa, jupasti yatiña utamana aski yatiqañamataki sumapacha yanapt'ätamxa. Mayaru mathapita suma chuymani amawt'anakawa qillqsunpxtha, yatichirimana yanapt'awipampi, awki taykasana yanapt'awipampi, achachila awichana arxatt'awipampi ukaya ayllunkirina yatiñapampisa ukhama jumanakana yatiqawinakama aski ch'ullqichasiñapatakiwa.

Pankankiri qillqatanakaxa, markasana yatiwinakapa lurawinakapsa askipacha yatxatañamatakiwa, ukhamaraki, aymara aru arsuwima, qillqawimsa ch'amanch'asiñamataki; jakawisana, Pachamamarusa uywirinakasarusa aski yäqañasatakiwa. Ayllunsa, markansa, yatiña utansa, utjawisansa jaqi masinakasampi suma sarnaqaña yanapt'arakstanixa.

Aski k'uchi amuyuniwa akiri pankankirinakampixa maya maya yatiqawinaka ch'amanchasirakita. Suma wakisirinaka wakiyawinakampi yatiqätaxa, juk'ampisa ullaskaksa sañpachawa.

iSuma chuymampi qallantapxañani! iKhusäskaniwa!

Perú jach'a suyuna yatiña irpirinaka.





# Pankankirina uñanchayiripa

Suni suyuna sawuña yatitanaka	7
P'itañanaka yatiña	30
K'anatanaka luraña yatiña	37
Yapu luraña yanapasiri yänaka	39
Manq'anaka phayasiñataki yanapasirinakatha, phunchawina phusañanakatha yatiña	58
Yaqha manq'añanaku kutikiptayiri yänaka qalata luraña	70
Aymara jaqinakana sarnaqañapataki uñ'tata wakichanaka	82
Jallu jawsaña, juyphi jawsaña, chhijchhi khitarpayaña yatiña	86
Markanakasana ayllunakasana p'iqt'irinakapa	100
Phuqatpachata qullasiña yatitasa	109





7

Aymara jaqinakana  
sarnaqañapataki  
uñtata wakichanaka

Aymara markatuqina jakasiri jaqinakaxa kuna lurawinaksa, apnaqawinaksa, amuyanaksa, wakichanaksa yatiqapxtanwa nayra tunu achichila awichanakasatha. Jupanakaxa suma sarnaqañatakixa janiwa kuna laphi qillqata wakichatanaka munapkanati, jani ukaxa iwxfanakwa wali suma katuqasipxäna. Ukaxa achichilanasana amuyanapakarakinawa wawanakapa, yuqapa, yuxch'apa, allchhinaka taqi chiqansa suma sarnaqañapataki. Uka arunakapaxa taqinsa kawkirusa suma apatänawa, ukathxa yaqha jaqinakaxa sumrakwa uñjapxäna uka wawanakaru, suma jaqinakawa sasa, yäqasirinakawa, khuyapayasirinakawa, jani phinq'asirinakawa, taqinakathsa ayxatasiriwa sasawa sapxarakirixa.

Aymara jaqinakaxa uñt'atarusa jani uñt'arusa aruntasipxapuniwa. Janiwa inaki sarakipaskasphati. Jisk'anakasa, tawaqunakasa, waynuchunakasa aruntasipxiwa "tiwu tiwu" sasa. Ukhamaraki manq'asiñatakixa pampanakansa qullunakansa, jaqinakaxa suma killpt'asisawa ququsipxi. Janirakiwa kawkjathsa manq'añxa irtasiskakispati,



jani ukaxa kawkjathtixa ququña qawayaru qunt'aski ukjawjatakwa manq'asisphaxa. Ukhamarakiwa, kunapachatixa tukuyxi ukjaxa, janiwa jithiqkasphati taqini tukuyañapkama. Tukuyasinxa, paysuma sasawa taqiru sapxixa. Ukatha, ququ jupawjana jilt'askchi ukjaxa, ququyirixa juparuwa alst'asiyani utaparu apasipañataki: janiwa inaki sartawxasina jaytamukuwayañati. Ukaxa ququyiritakixa janisa ququpa wakichataxa sumäkchi ququrinakataki ukhama sapxarakiwa.

Yaqha amuyata suma taqini sarnaqañatakixa, kunapachatixa kuna manq'anaksa qullqiksa, jani ukaxa yaqha yänaka waxt'ataxa, kamisa, saku, chumpa, punchu, phullu, punchu ukanakarupuniwa katuqasiñaxa. Janiwa q'ara ampararu katuqasiñati; ukathwa jani kunaniktansa sapxarakiwa.

Warminaka awichanakaxa pullira jarphicht'asisina katuqasipxixa, achachilanakaxa ch'uspaparurakiwa katuqasipxixa. Kunapachatixa masinakasa jani ukaxa yaqha jaqinaka utaru sart'asini ukjaxa, katuqarakiñawa jant'aku churawsina, ukaxa kuna maya karunqallusa, jisk'a lip'ichqallusa, jani ukaxa





qamichu watatasa wakisikiwa. Jaqixa janiwa q'ara pamparuki utt'ayañati; maya patillarusa utt'asiñapatakixa thantha chusisa mayt'añapuniwa. Ukhamaruwa jaqixa suma jaqiwa sasa uñt'asiraki..

Yaqha iwxaxa sapxarakiwa. Kunapachatixa maya jaqixa thaknama saraski, ukatha uka thaki jak'anxa yapu luririnakaxa ququsisipki ukjaxa, jank'akiwa uka sariri jaqiru jawsasina mä juk'a quqsa waxt'añasa. Aka pachanxa taqi jaqisa manq'asiritanwa. Ukatha manq'asiskiri uñtirixa thusapakwa mallant'asiri. Uka sariri jaqixa ina qhawqhürusa jani manq'atächisa sapxarakiriwa. Jani churtana ukjaxa, kuna wawanitanwa, wawanakasaru ukhama kawkinsa jani manq'atasa sarnaqasphawa. Pachaxa muyt'irikiwa sapxarakiwa. Aymara jaqinakaxa kuna lurawinsa maynitha mayniruwa yanapt'asipxirixa, uta lurañansa taqi aylluna jaqinakawa utachasiriru thiyaxa yanapirixa sarapxirixa ukhamasa yapu larañanakansa jaqixa uñanuqt'asipunipxiriwa, janiwa sapa jaqiqi lurkaspati.



Ampara mayiñataki iwxaxa utjarakiwa. Ukaxa akhamarakiwa: awki taykaxa aylluna wali sarnaqiri jaqinakaruwa thaqapxixa. Ukanakaxa chacha warmiñapawa, ukhamasa jiliri jilata kullakanakapasa iwxarakispawa. Iwxawinxaxa “jumaxaya chachjama aka warmi munstaxa, waliwa sarnaqapxanta, wali sarnaqiri jaqinanaka uñt’atawa sarnaqapxantaxa” sasawa iwxirinakaxa sirixa. Awkinakapasa “waliwa sarnaqapxanta, janiwa nayaru jaqinakampi aynaqayitantati” sasawa sapxiri.

Jaqichasirinakataki iwxapa utjarakiwa. Ukaxa akhamawa: kunapachitixa maya waynampi maya tawaqumpixa jaqichasiñaru purini ukatakixa, nayra pachatpacha awichanaka achichilanaka walwa iwxasiritayna, wawanakapana suma sarnaqañapataki akhama sasa:

“Juma tawaquxa, jichhaxa panichasisinxaxa uka chacha jaqina warmipäxatawa. Ukhama sipanxaxa taqisa ukhamwa uñt’apxätamxa. Ukata jumaxa janiwa yaqha jaqinakampixa niya sawkasintasa



niya chansasintasa, kunatixa nayra sarnaqawimaxa tukusiwa, jumatakixa jichhürutha uksaruxa kuna amtawsa wakichawsa chachamampi panimawa maya aruru wakt'ayapxanta. Janiwa kunsapama uñtasina lurantati, kunatixa jumaxa janiwa awkima taykamasan uñjätamti, jani ukaxa jichhürutha nayraruxa chachama amparapankxtawa. Jupampiwa kuna amtawinaksa lurapxanta taqi chuyma jani payt'asisa”..

Juma waynaxa, jaqichasiñxalla amtxstaxa ukhamaxa kunürutixa panichasisina jaqichasxapxta uküruthxa, warmimaruwa kuna jalaqatanaksa waxt'anaksa churanta, kunatixa jichhüruthxa chacha warmixa mayaptapxakintawa, kunansa mayaru wakiyapxanta. Janiwa kuna amtanaksa sapamaki santati. Ukaxa warmimampi amuyasina arsutäñapawa, kunatixa panimpachaxa mayapxaktawa, kawkirusa panimawa sarapxanta, kunatixa chacha warmipxtawa. Jachañansa kusisiñansa t'aqisiñansa usuñansa panimapuniwa uñjasipxanta”.





“Jichhaxa panimpachawa jaqjama sarnaqapxanta, kunatixa jumanakaxa panichasisina jaqiptxapxtawa. Janiwa nayra pachjama anuru uñtata sarnaqapxatati maynimpi maynimpi. Jumaxa jupana warmipätawa, jumaxa jupana chachapäta, chacha warmiptawa, mayakiptawa, taqi jaqisa jichhüruthxa ukhamwa uñt’apxanatpa”.

Uka iwxxanakaxa arutha aruru saririnakawa. Yatiñasawa ukxa. Iwxxanakaxa taqina phuqatäñapawa, ukhamasinxä khitimpisa sumakiwa jakañäni. Uka iwxxanakaxa janiwa kawki jach’a markanakana suyunakana apnaqirinakana wakichatäkiti, niya jupanakana qillqatäkisa, jiwasa jaqinakana amuyapakiwa iwxxaru kutikiptayataxa, sapxarakiwa..





Jaqichasiña



8

*Jallu jawsaña, juyphi  
jawsaña, chhijchhi  
khitarpayaña yatiña*



Jiwasanakampchika sarnuqiri, jiwasanaku  
 yanapasiri, khuyapayasiri suma jakasiñatakixa  
 jupanakaxa alaxsanakanwa utjanipxaraki. Jiwasatha  
 wali munasiriwa ukanakaxa: jallu/qarpa, chhijchhi,  
 juyphi, thaya ukanakawa. Yaqhipa manisakasaxa  
 sapxarakiwa jupanakaxa jiwasana wila masisawa  
 ukathwa jukhata jukhata mayniraki mayniraki purini  
 awisaxa wali suma munasiña chuymampi awisaxa  
 thithitarakiwa purinipxirixa.

Aymaranakaxa mallku maraniru t'alla maraniru  
 yatirinakampiwa mayisipxirixa. Ukaxa sinti jallu  
 chhijchhi purkixa, jani ukaxa wañt'i ukjasa,  
 mayisiñakiwa sapxixa. Ayllunakaxa kunaymana  
 apunakaniwa. Ukanakaruwa jaqinakaxa  
 yupaychapxirixa. Rosaspata ayllunxa marani  
 achachilaxa Tullqa quta ukankiwa. Ukaruwa  
 yatirinakaxa yupaychapxi, ukhamasa waliwa  
 uka uruxa phunchachapxirixa. Ukhamasa Tullqa  
 qutatha jalluxa mistunkixa ukjasa, wali maräniwa  
 sapxarakiriwa.



### *Jallumpi chika sarnaqaña.*

Aymara marka tuqinakana jakasirinakatakixa jalluxa wali wakisiriwa, kunatixa janiwa jiwasanaktuqinxa kuna uka uma larqanakasa irpanakasa utjkiti. Jiwasaxa kuna yapunaksa utanaksa umampipuniwa lurastanxa, ukhamaraki kuna uywanaksa umampipuniwa uywastanxa.

Maratha mararjamawa umaxa wañsxixa, jiwasaxa jilpachxa jallu umampikipuniwa sarnaqastanxa. Jalluxa jiwastuqinxa thaya phaxsina puriña qalltarakixa. Uka qallta jallunakampixa jaqinakaxa jank'akirakiwa yapunakataki kutipanaka lurapxi. Quta lakanakanxa qallta phawanaka lurapxaraki, uka qallta jallumpixa pastusa quqasa kuna qurasa ch'uxñatatanirakiwa. Ukaruxa uwisqallunakasa wakaqallunakasa uñatatarakiwa.

Awisanakaxa jani jallu purki ukaxa yatirinakaxa k'ayranaka katurasna munañani qullunakaruwa apktapxiri uka jachayapxiri t'aqisiyapxiri, yaqhipanakaxa chhuqa liwiwina walja chhuqanaka



jacharayapxiri ukata arumchigaruxa walrakwa  
jalluxa purintiri ukaxa ramusa phunchawi  
urunakawa ukhama lurapxirixa.

### *¿Kuna pachasa jallusixa jani wakiski?*

Jallusixa yapu apthapi pachawa jani munasxixa,  
ukapacha waña puquta achuqanaka ch'arañjipana.  
Awisaxa jiwrsa qañawsa ch'uñu wañachsa  
jawasa arkunaksa ñusantarakiwa. Ukathwa uka  
juyrana mayja mayja arkunaka apthapixi,  
wakichapxixa. Jallu puri ukapapachaxa ch'uñu  
takitanaksa ch'uxñarayiwa ukhamarusa qaxuta  
ch'uñunaka ch'umpirayiwa kayaruxa nakharayiwa,  
jiwra jawq'atanaka, jiwra, siwara khuyt'anaksa  
jurichjarakiriwa. Yaqhipa achachilanakaxa  
akhamawa jallu sarxañapatakixa “pasakiwa,  
kachakipa, khiwikipa mallku anqari... thayawa  
jalluruxa apxirixa” sasa sarakiwa. Ukhamasa  
kukampisa jalluruxa apawachapxarakiwa ukatakixa  
wali chuymampiwa k'icht'apxixa uksawa jalluxa  
kuttawxirixa.





## Jallu jawsaña.

Yapu pacha jani jallu purxipanxa, ch'uxña alinakasa, phuqata uywanakasa wali t'aqisitawa uñjasipxixa. Ukhamaypanxa ayllunakana jakirinakaxa jallu jawsiriwa sarapxixa. Aski munañani Apu achachilanakaru luqtiriwa sarapxi. Juparuwa suma chuymampi, awispaxa jachasisa "jallu qarpa apayanipxakitaya" sasa achikt'asinipxixa. Sapa mayni markana, sapa mayni ayllunwa munañani Apuxa utjixa, yaqhipaxa uka jach'a qullu patanakapana uma phujuni ukhamawa. Uka uma phujuthwa kunaymana q'uchunaka q'uchusisa mä juk'a uma mayinipxixa, uta jak'aru puriyaniñataki.

Jaqinakatixa taqi chuyma Apu Qullana Awkitha mayt'asinipchi ukjaxa uka arumpachawa qiñayaxa uñst'anxiri, niya qharayaruxa jalluxa purxatjapuniriwa.

Yaqhapanakaxa jallu jawsañatakixa waqalipxarakiwa. Waqalinxaxa akhamawa wankasipxirixa:



-San Antonio tatitu, ay waqali, qaca khuchima  
jist'aphisma, ay waqali, Kunsiwira mama, ay waqali,  
Luriya qarpama qarpt'anita, ay waqali.

Pampatuqinxa taqi jaqiwa waqaliñaruxa  
sarañapaxa. Jani mistuniri jaqinakaruxa uta  
punkupwa qalanakampi “muyu muyu, aka utanixa  
jayeru sarchixa, pirqantañäni” sasawa lluphintapxiri.



T'inka uchaña







Apunakata mayisifia

### *Chhijchhina wakisipa*

Jiwasa tuqinxá chhijchhixa purapawa awisanakaxa.  
Wali munañawa, awisanakaraki jiwasarurakiwa  
khuyaña k'utsusina taqiru t'aqisiyistu.

Jilatasanakaxa “chhijchhixa wila masisawa, jupaxa  
alaxsathxa uru arumawa kuna lurawinaksa jiwaxa  
lurtana ukanaka uñch'ukinistu” sasawa sapxi.



Achachila awichanakaxa sarakiwa: “Alaxsana sarnuqarisinakaxa janiwa sapäkiti. Jallu, chhijchhi, juyphi, khunu, thaya ukanakaxa amuyasipxarakiwa jiwasa uñjasinxä. Ukhamarusa jupanakaxa tata Intimpi, mama Phaxsimpi chikawa sarnaqasipxi.

“Ukatha, kuna jani wali luratasanaka uñjasinwa, jupanakaxa walja thithita jutapxi. Ukatha jiwasaru t’aqisiyañkama k’utsistu. Ukanakaxa awisaxa tawaqunakaxa, kuna usuri uñjasisina, sullunuqapxiwa, ukatha uka sullunaka jaqtjapxi. Ukaxa janiwa walikiti.

“Yaqhipanakaxa kuna chhuqaqallunaksa, patuqallunaksa jamach’qallunaksa jachayapxi, k’ayranaksa lupiru apsusina kanksuyapxi. Ukanakaxa jupataki janiwa wali lurawikiti, ukata jiwasaxa aytunakampisa waxt’anakampisa amtasktana. Uka luratanakasaxa waliskiwa jupanakatakixa. Ukapachaxa jupanakaxa sumakiwa tumpasiri puriniwaski jiwasampi utjasiwaski qhawqaxa wakischi uka jaytawayistu”.

Ukhama sasawa aka tayka awichaxa yatt’ayasirakixa. Ukhama chhijchhixa achachimpi awilampiwa siwa. Achachixa qhirqhisisawa jutirixa awilaraki amusaki jutiri sapxiwa.





## ¿Kunatakisa chhijchhixa wakisi?

Kuna pachatixa yapunaka luraña pachäxi, ukatha jani jalluxa purki yaputaki ukhapachaxa, jaqinakaxa “chhijchhiki jutaspha ukapuniwa walja uma apanuqt’asphaxa” sasarakawa arnuqasipxixa. Ukaxa yapu lurañatakipi wakisixa. Ukhamarusa chhijchhixa kawki qhullitanaka jach’a khulanaka taypirusa chhukuntipi.

Yaqhipa jilatanaka kullakanakasa “jichhaxa pasantatawa, phawañasa satañasa urasawa, phawatanakasa jichhaxa aywtaniniwa” sasawa sapxarakiri.

## ¿Kunapacha chhijchhixa t’aqisiyasi?

Nayra achichilanakatakixa chhijchhixa jutiriwa kunapachatixa jaqinakaxa jani yapunaka luraña amtapki, urukamasa ikisipki, uywanaksa urukama uyunkayasipki ukanaka uñjasnawa wali jawq’asisa q’ixuq’ixumpi q’ixusisa juti ukata wali jaqinakaru thuqnaqayi sapxarakiriwa. Maya wali thithita



juti ukaxa q'alarakwa k'utsusi yapunaksa q'ara  
lawa tukuyañkama sukalayanaksa ch'uxña  
tukuyirixa. Ukaxa jani kuna wali lurawinaka lurapxi  
akapachana utjasiri jaqinakaxa jani ukaxa jani  
pachamamatha amtaxapxiti ukathwa k'utsusi  
sapxarakiwa.



Chhijchhi



## Juyphixa wakisiwa

Aka sunituqinakana jakasiri jaqinakaxa yapu achuqanaka mayja manq'aru kutikiptayañatakixa walwa juyphi munapxixa, juyphimpixa kunaymana ch'uqinaka ch'uñuchapsna jani ukaxa tuntanaksa lurapsna ukhamarusa apilla juyphimpi pasayasna khaya apsuraksnawa. Ukhamawa ch'uñutakisa, tuntatakisa, khayatakisa juyphixa munasiwa ukanaka lurañatakixa.

Juyphimpixa aychathxa chaluna, ch'arki ukanakwa luraraksnaxa, ukatakixa waka, uwija, allpachu, khuchi aycharu jayumpi suma kharinuqataru walja jayumpi mit'suwasna payüru phukunakaru imantaña ukata arumxaru warkurasna juyphiru kimsa aruma apanuqaña ukatwa lupimpi wañsuyañaxa. Juyphi utji uka pachaxa jaqinakaxa thayacha apilla qhatiitha lurasipxi, yaqhipanakaxa isañu qhatita lurapxarakiwa.





## ¿Kunapachasa juyphixa jani wakisi?

Kunapachatixa yapunakasa satatanaka, phawatanaka alsuniski, ayinuqaniski jani ukaxa suma ch'uxñatataniski, suma panqara willxataski niya jatha achuqanakanixi ukaru juyphinti ukawa jani walikiti, ukapachaxa uka ch'uxña alsuta alinakaruxa juyphintasxa q'ala ch'uñji, q'alwa alinakaruxa chhujrinchi awisaxa janiwa uka alinakaxa kutitatanxiti. Ukhama awisaxa juyphixa uñjasiysistu ukapachawa juyphixa jani walikiti.

Jiwasa jaqinakaxa qhanrakwa amuyapxi kunapachasa juyphixa purintaspa ukatakixa jupanakaxa niya jayp'uchiqaru pankatayanaka walja chhuknuqiri, jamach'inaka tama tama aynuqiri uta jak'anakana, ch'isi thaya thayt'aniri ukanakwa uñch'ukipxarakixa.

Ukhamarusa jaqinakaxa samkanakarsa arkasipxarakixa, kunapachatixa khuchimpi samkasipki, khuchinakati yapunakaru aywxatki





Juyphina katuta yapu

ukapachaxa amuyapxarakiwa akhama: juyphiwa purintaspa ch'uqi yapunakwa juyphintaspa, uka pacha juyphixa pasayaraksnawa yapu taypinakaru wanu jiwq'ichrantayasa, ukawa juyphiruxa junt'u jiwq'ipampi chulljayarakixa sapxarakiwa.





## ¿Kuna pachasa juyphixa aski wakisirixa?

Llamayu phaxsi tukuyaxa Sunipatxa suyunxa kunaymanathwa juyphixa suyataxa, jilapachaxa ch'uqi ch'uñuñataki, apilla khayañataki, isañu thayachañatakiwa juyphixa aski wakisiri. Janiwa sapa aruma juyphixa kikipa purinkiti, yaqhipa arumaxa ina inakiwa juyphiri, ukaxa janiwa ch'uñu katkiriti, inmayasa ch'uqi aparpayapxirixnawa. Akhamanakathwa juyphi puriniñapa yatipxirixnaxa:

- Yaqhipa ayllunakanxa, kusi kusi jayp'u tuqiru llikanti ukjaxa juyphintaniwa sapxiwa.
- Juyphi puriniñapatakixa antisasa antawarawa uñkaña sapxiwa, ukaxa wali wila qhanixa, juyphintaniwa sasa, k'atakiwa ch'uñu taki ch'uqi willirpayapxixa.
- Chiküru jayp'utuqiruti qutäxata thayaxa thayt'ani ukjaxa juyphi aski juyphintañapa yatisirakixa.



- Ch'amaka laxa arumanakanwa juyphixa jilapachxa juyphintixa, phaxsi qhana arumanakaxa pisikiwa juyphirixa.



Ch'uñu takiña







Thayacha





Khaya





## Thayana wakisitapa

Sunituqina pampatuqina sarnaqasiri jaqinakatakixa jallusa/qarpasa, chhijchhisa, thayasa/wayrasa, juyphisa waliwa munasixa, wali wakisiriwa, kunatixa kunaymana irnaqañanakatakisa, lurañatakisa, qalltañatakisa, tukuyañatakisa aptañatakisa wali wakisiriwa ukhamarusa taqi jakasiri jaqisa uywasa yapunakasa, quqanakasa, jamach'inakasa, k'uytuk'uytusa, chawllasa ukanakampi jakasiriwa janiwa jupanakaru chhuxriñchirikiti.

Kunawsatixa jaqinakaxa juyranaka khuyusipkixa ukhaxa janiwa thayaxa jutkiriti ukatawa awichanakaxa sapxirixa thayaxa ruwayasiriwa: mallku anqari thaya... thaya... sañawa, ukhamasa thayaxa chachampi warmimpiwa, chachaxa mallku warmixa t'alla satarakiwa.





Jaqinaxa yapu apthapi tukusinxaxa kunaymana achunaka thayampipuniwa jaljayapxixa, ukanakaxa siwara jawq'ata, jiwra jawq'ata, jiwra khuyt'aña, jawasa khuyt'aña, kuna jaljayanakasa thayampipuniwa lurasipxixa.

Manq'añanaka wakichañatakisa, waja uta q'uljayañatakisa thayawa munasi kunatixa nina wali naktayañapatakixa thayarakiwa wakisixa ukaxa waja uta punkuta phuskatkaspasa ukhamawa naktayirixa. Ukhamasa waja putu pirqañatakixa nayraqataxa thayapuniwa uñkapxixa, kawkitsa thayaxa jutkixa uka tuqiruwa waja punku lurapxixa.

Manq'anaka khuyt'awinxaxa thayawa jaljayaraki, suma achunakampi taypi achunakampi ch'usu achunakampixa qhanawa yatisixa, siwara jiwra khuyt'awinsa thayawa jipinaka achunakata apaqi ukhamarusa jipinaksa sumwa jaljayixa. Ch'uñu khuyt'awinsa ukhamrakwa suma chuñuta qachaña apaqi, qhurinaksa maysaruwa apanuku sillp'inakata,



jirwa, jawasa, qañawa, siwara jawq'ata chäkanaksa  
sumwa jaljayi, ukata jaqinakaxa ukanakxa  
jank'akiwa suma apthapisisna uywanakapataki  
imasipxi, qhuña jipxa asu uywanakataki jani ukaxa  
yuntanakatakiwa.

Jiwasatakixa thayaxa walwa munasi kunatixa  
thayampipuniwa kunsä jakikiptaytanxa kuna isi  
wañachinaksa janisa lupisa utjki ukaxa thayaxa  
jank'akiwa jawq'susa wañt'ayixa.







Siwara khuyuña





## *Juk'ampi yatxatawinaka*

Jakaña pachanxa janiwa khitisa sapa sapaxa sarnaqktanti. Nayasa, jumasa, jupasa mayninakampi yaqhawjana utjirinakampi utjasiritanwa. Jaqinakaxa kunatixa akapachana utjki q'alpacha ukanakampi utjasiritanwa. Janiwa kunasa inamayäkiti, sapa maynisa wakisiriwa jiwasana suma jakañatakixa.

Aka sunituqinxaxa jaqinakaxa utjastanwa uta uywanakampi, sallqa uywanakampi, k'ita uywanakampi, quqanakampi, quranakampi, laq'unakampi, jamach'inakampi chikawa. Jupanakaxa yapunakasatha jalaqtirinaka manq'asiriwa. Sallqa uywanakasa jiwasaru uñjistu, jiwasaruwa munataparjama uywasistu. Yaqhipanakaxa walja munañanïpxiwa, janiwa kuna luranakasa jani lisiñsa mayisisina lurañati, ukataki kuna jisk'a aytanakasa aptasipuniñawa.

Jiwasanakatakixa uka jallusa, thayasa, juyphisa chhijchhisa wila masisa ukhamasa masisawa sapakuti jutkixa tumpasiriwa jutixa sapxiwa, jallpachwa jiwasampi chika utjasiwaski, phiñasitacha ukaxa



t'iñiskiwa ukata jiwasaru asut'isixa sinti purintki ukhaxa jiwasaru khatatiystu.

Ukhamarusa jani kunsu walinaka lurksthana ukjaxa asut'isiriwa, wawanakaxa janiwa q'arachichi sarnuqayañati kunatixa chhijchhi jilatatakixa janiwa walkiti ukatwa uka uñjasna wali q'ixusisa jutixa, wali k'utsusiri sapxarakiwa ukaxa t'aqisiyasiñkama jani ukaxa yapunakasa aparasiriwa, jiwasana kuna jani wali sarnaqawinakasatha amuyasiñataki jutarakiriwa sapxarakiwa.

Ukhama sipanxa wakisispawa suma amuyaña jallutuqita, juyphituqitha, chhijchhituqitha, thayatuqitha janiwa jiwasataki jani walikiti ukanakaxa niyasa wali khusawa jiwasataki suma jakañataki uywanakasampi, yapunakasampi chika jani jupanaka jiwasataki utjkaspa ukaxa kunjamsa sarnaqasna janiwa kuna manq'añasa utjkasphati jaqitakisa uywatakisa wali ukanakaruxa thayampi juyphimpiwa yanapsitu jupanakampi chika jakasiritanwa janiwa jupanakataki thithiñati jani ukaxa wali jallallañäsphawa sapxarakixa.







T'inka aptaña







T'inka aptaña





9

Markanakasana  
ayllunakasana  
p'iqt'irinakapa



Aymara markanakana, ayllunakana p'iqt'irinakaxa kunaymana amuyanaka, amtawinaka chikt'ayasna ajllitaraki. Jupanakaxa ayllunakasana kuna pantjawinakacha, jani wali lurañanaka, isk'achanakacha, lunthatasiñacha jani ukaxa kuna ch'axwanakacha utji ukanakwa nayraru apapxi suma qhanachañataki. Uka p'iqt'irinakaxa janiwa maynitaki arxatasiriti jani ukaxa kunsu suma chiqachiriwa panippacharu jani juk'ampi thitipxañapataki.

### *Jilaqata*

Jilaqata p'iqt'irinaka jupanakaxa kuna pantjawinakacha, ch'axwawinakacha, jucha jakiwinakacha, nuwasiwinakacha utjki, ayllunakana ukanakrakwa jupanakaxa uñjapxi ayllupa taypina, ukanakaxa maratha mararu ajllitarakiwa ukatha sapa mara tukuya urunaka turkasxapxi machaqa jilaqata ajllitampi.

Machaqa mantiri jilaqataxa turkasiña uruxa wali suma ch'uxña manq'añanakampi, muxsanakampi,



t'ant'anakampi janchpacharu t'ixsutarakiwa,  
ukhamarusa walja marpachataki ququ q'ipxaruyata  
mistsuri jilaqata taypitha suma katuqañapataki  
suma lurawinakapa phuqachayañapataki.

Jilaqataxa chacha warmipxapuniwa janiwa chacha  
sapäkiti jupanakaxa isipatrakwa uñt'ataxa,  
ch'iyara isinipxiwa ukaru ch'uspampi warkuntata,  
jupanakaxa kuna jani walt'awinaksa ayllu  
taypinpunwa suma askicharu puriyapxi janiwa  
juk'ampi ch'axwawiru waytayiti arupaxa suma  
katuqatarakiwa pantjasirinaka taypitxa kunatixa  
ch'uspa q'ipipa taypiruxa kukaksa, muxsaksa,  
alkulaksa uka apt'atapuniwa sarnuqapxi, kuna  
pantjasirinakarusa chuymapa qullart'añataki,  
arupa suma qhanartayañataki, suma amuyunaka  
katxaruyañataki.







Jilaqata







Jilaqata

## Marani

Marani jilatanakaxa khaya Rusaspata, Qunima, Muju suyunakanxa yapu uywawinaka tuqitha p'iqt'irinakawa, jupanakawa kuna t'aqisiwinakarsa purtana jani jallu utjipana, jani ukaxa chhijchhi k'utsitu, jani ukaxa juyphicha q'ala juyphintsitu. Jupanakaxa kunaymana lurawinaka p'iqtapxi, uka t'aqisinaka utjawinakaruru kutikiptayañatakixa



amtawinaksa jupanakawa phuqachayapxi  
wilamasinakampi, masinakampi sapa ayllunsa kuna  
kamachinakampi, waxt'anakampi aytanakampi taqi  
chuymawa.

Maraninakaxa ajllitarakiwa taqi yapu lurasiri  
jaqinaka taypitha jani walt'awinsa jupanakawa









yaputha yapuru muyuri sarapxi, kuna yanapanaksa khuyapayanaksa jupanakapi phuqachayapxi, ukhamarusa jupanakawa kawki uñt'ata yatiñani munañani wakichata utanakarusa qillqatanaksa yanapayasiñataki luqtapxaraki, phuqachasi uka pachanakaxa maraninakarakiwa lakiraski maynita mayniru yanapa yänaka purinki ukanakxa.

Marani jilataruxa warmipawa kawki sarawirusa, lurawirusa chikawa kuna wakisina apt'ata sari, jupaxa t'alla marani satarakiwa, jupaxa kunxalla amtanakatakisa, lurañanakatakisa ukanakxa jank'akirakiwa askichi jupa apañapatakisa jani ukaxa marani chachapa apt'asita sarañapataki, uka maraninakaxa janiwa ampara q'araki kawkirusa sarapkiti, ququsa, kukasa, alkulasa apañapapuniwa.



## *Marka tininti, pampa tininti*

Tininti jilataxa ayllunakana taypitha ajllitarakiwa, jupanakaxa kuna lurawinakasa, amtawinakacha jani ukaxa kuna ch'axwawinakacha utji ayllupa taypina ukanakwa markaru khaya jach'a p'iqt'iri mallku tataruwa yatiyiri, kunathtixa jupawa q'alpacha tinintinakana p'iqt'iripaxa maya suyullanxa.

Jach'a Mallku jilataxa juparakiwa askichanaksa, wakichanaksa yatiyi jach'a tata Mallkuru kuna katuqanakatakisa jani ukaxa yanapanakatakisa, ukhamarusa sapa willkürukiwa jach'a Mallku jilatampi mathapisipxi q'ala kamachinaka amtawinaka phuqayañataki.

Yaqhipa ayllunakanxa paya qharuniwa, mayaxa Janansaya mayaxa Jurinsayawa, Jurinsaya tinintinakaxa wayruru punchunipxiwa Janansaya tinintinakarakiwa nuwala punchu uskusipxixa, ukhamasa yaqhipa markanakanxa mara tukuyatjamawa tininti luraña saraqayasipxixa.





**Kumisaryu.** Ayllunakanxa tinintinakaxa kumisaryunipuniwa ukaxa tinintiruwa arkxasixa, yanapawixa kuna ayllu phunchawinakansa. Ukhamasa yaqhipa jisk'a phunchawinakanxa kumisaryu phuyayiri ukxaruxa tinintixa kuna yänakamposa yanapt'arakiriwa.



Jurinsaya tinintinaka







Janansaya tininti





Jurinsaya tinintinaka





## Arariya

Arariyanakaxa wawanakana p'iqt'irinakapawa,  
jupanakaxa kuna phunchawinakatakisa,  
atipawinakatakisa, lup'iwinakatakisa wawanakatxa  
jupanakawa sayt'apxi arunakapwa apapxi.

Akhama ajllita p'iqt'irinakaxa khaya Qunima  
markatuqinwa apasiraki, kunatixa achichilanakasa  
jilanakasa sapxiwa: wawanakapuniwa kunansa  
nayraru sarapxi, wawanakapuniwa laruyasisa,  
ukathwa wawanakaxa suma phunchawinakansa  
jilanakampi chika anatayasisa sarapxi. Jupanakaxa  
p'iqt'irinakjamaxa walwa amuyapxi yatitapampi  
chiktayasnawa.







10

*Phuqatpachata qullasiña  
yatitasa*

Aymara markana qullasiñanakapaxa walja Ajuj'ampi k'umaratayiriwa, kunatixa taqi usunaksa wakichatanakapaxa apsuwa waljtayankama, qullirisa yatirisa taqi munañaninakaruwa jawsasi akankirinakarusu, alaxpachankirirusa, manqhankirirusa kunathtixa aka pachana jakasirixa jaqinakaxa taqimpiwa aruskipasi, utjasi janiwa sapakikiti.

Aymaranakaxa nayrapachathpachsa walja yatiñanakanipxataynawa sapxarakiwa, kunaymana usunaka qullaña, ukhamarusa kunaymana quranaksa waljarakwa kunatakisa wakisi uka yatipxatayna uñt'apxatayna. Ukathwa aymaranakanxa jichhürunakaxa janiwa uka akapacha machaqa usunakxa uñt'apkiti niya katuyasipkisa.

Yatxatirinakaxa akhama sapxarakiwa: “khiti jaqiti walja qipani janchipaxa janiwa kuna usunsa katutasphati, janchipaxa walja thurinchatawa uñjasi, mayni jilataxa sarakiwa janchixa p'iqimpiwa sarti ajayumpiwa unxti. Aymaranakatakixa





wakisiwa, munasiwa k'uchi jakaña, ukatakixa aymara jaqixa k'umarãñapawa.

Yaqhipawjanakanxa ist'atarakiwa usunakaxa katusirakiwa jani waliwjanakana, utjthana, iktana, chilqikiptana janu ukasaxa sarxattana ukaruxa sapxipi urakina katjatatawa, phujuna katjatatawa, jintilina katjatatawa, juqhuna katutawa sasa, kuna misa luqawinakarusa, pasayawinakarusa, misa qalanakarusa janiwa chikasiñati niya anatañasa kunatixa ukawjanakaxa wali munañaniwa jank'akiwa wilsa, ajayupsa ch'amsu sapxarakiwa, ukhama uñjasisnxa jank'akiwa suma manq'añanaka apxaruyaña maya suma misampi pasayasna churaña wali yatiri uñt'iri amparanimpi sarakiwa qulliri yatiri tata (Karlu Qinaya).

Kunapachatixa ukhama uñjasisna qullayasiptanxa ukjaxa jani kuna yaqha, qurpachasirinaksa, sart'anaksa katuqañati sapxarakiwa ukanakaxa uka usunaka kutintayanirakiwa. (Chambi, 1997:3).





Misa







Qullanaka





## ¿Kuna usunakasa utjixa?

Aymartuqinakana usunakaxa uñasirakiwa akhamanakata: jani uñt'ata usu, sustjata usu, katjata usu, qhana usu, layqa usu, yanqha usu, ukhamapanxa aymaranakata akapachaxa janiwa jaqinaka sapana utjatäkiti jani ukaxa jaqinakampi chikaxa yaqha jani uñjata sarnaqirinakawa utjaraki, manqhanakana, alaxsanakana sarnaqarinaka utjirinakawa jakasi, ukanakawa usunaka jaqiru katuyi sapxarakiwa.

Ukanakaxa kawki jintilinakana, saxra usu wayranakampi chika sarnaqi, yaqhipanakaxa anchanchumpi katutawa sapxarakiwa, thayata junt'uru junt'uta thayaruxa jaqi ajansa mayjaruwa kutjtayiri ukanakasa jank'akirakiwa khuchi jani ukasaxa jaqi jamampi junt'pachampiwa liqxataña qullirinaka sapxarakiwa. Jiwasa aymartuqinkanxa yaqhipa jaqinakaxa animu saraqayasinsa usuntapxarakiwa ukaxa maya yatirimpi suma animu khiwxatayañakiwa suma munata manq'anakapampi, anatañanakapampi jani ukaxa kunti jupampi chika



apnuqaski ukanaka, ukaxa usu katutana suma maya ch'ulluru jani ukaxa yaqha janchi isipampi khiwisna suma arunakampi qullirixa khiwxatixa. Jani uka sustja usuxa jani jank'a qullayataxa kuna yatipsa amuyupsa, parlapxa chhaqtayaspawa sapxarakiwa (Mendoza, 1978:52).

Jiwasanakana ayllunakasaxa walja thayatuqipi ukatwa kuna thayampisa pasjayastanxa ukatwa pixama k'aja, ch'ixu usunakasa katusi, ukhamarakiwa sinti lupina katuntasi kuna junt'u usunakasa sarxatasirakiwa ukaxa kutjtarakiwa p'iqi usuru, q'uli usuru. Ukhamarusa sinti thaya manq'anaka manq'atasa usu katusirakiwa ukaxa puraka ch'itiyaraki jani ukaxa yaqha usunaka thuqtayarakiwa. Yaqha usunakaxa utjarakiwa chhujchhu usu ukaxa sinti thayampi pasjayasitatrakwa katusi, jani uka sinti lupxatayasitatsa.







## Yanqha usunaka

Uraqina katjata, jintilimpi katjata, phujuna katjata, kharisirimpi kharsuta ukhama ñanqha usunakawa utji, ukatakixa yatirimpi maypitawa qullaqayasiña. Janiwa ina jaqixa uka usunaka qullkasphati, yatiripuniwa qullixa, jupanakaru aski yäqapxañasawa.

**Chuyma jaqsuta.** Chuymxa jaqsusipxarakiwa awisanakaxa maya martasna, marinukusna, mult'ikipasna, chuyma jaqukipasipxi ukaxa qullayarakiñawa yatiri thalthapirimpi kuna aka wak'ampi, punchumpi chiqapakañapataki, uka chuyma jaqsuta usurinakaxa nayrapasa inakiwa aythiliskiri, kuna saphi wilapasa inakiwa p'utuqiskiri yaqhipanakanxa janirakiwa unxtkirisa.



*Animu saraqata.* A nimuxa saraqasirakiwa kunapachati jaqixa sustjaski, mulljasi ukhawa. Kunapachatixa aminu saraqayasipxixa jaqinakaxa jank'akiwa qullayasipxañapa jani jank'a qullayasitaxa yaqhipanakaxa luqhirusa puripxiriwa ukaxa jawsirimpiwa qullayasiñaparakiwa.

Ukaxa jisk'a isinakapa q'aspapa, ch'ullupa, muxsaqallunakampi, kawkjanti sustjaskatayna ukawjatha mä juk'a laq'a aptasina maya wayaqaru ukanakampi usutana sutipa aytasina yatirixa wali jawsi akhama sasawa: “jutma, jutma, jutma kawkintasa... imilla wawa, yuqalla wawa jutma, jutma, jutma”. Ukhamawa animupa jawsxati, wayaqaru yänakampi uchantata, maya jisk'a chhilirimpi utawi q'alpacha muytasa usurina sutipa aytasisa.

Ukatakixa usurixa ikiñanwa suyasiski. Ukatha jawsirixa purinisna p'iqipa patxaru suma arunakapi uchxati ch'ullupa, muxsa lakaru churi ch'amuntañapataki. Nayraqatxa lakampi jujxatayi, wali munañani qullunakana sutipa aytasisa, jani ukaxa kawkjanča sustjasina ukawjanakana sutipa aytasisa wali khiwxati. Ukhamakiwa qullasiñaxa uka usuxa.



**Katjata.** Katjata usuxa jakxatasipxarakiwa kunapachatixa jaqinakaxa jani waliwjanakaru sarxatapxi jani ukaxa ukawjnama sarakipapxi, jani ukaxa kuna misa qalanaka patxanakana anatapxi, chillqikipapxi, kawallupxi ukanwa katjayasipxi, yaqhipanakaxa phujumpi, juqhumpi, mik'ayampi tīnakampi, jintilinakampi, wasaranakampi katjayasipxi, ukawjanakaxa wali munañanipxiwa, kuna jank'akiwa wilsa ch'amsusiri sapxarakiwa.

Kunapachatixa chika arumäki jani ukaxa chika uru ukapachaxa janiwa ukawjanakaru sarxatañati kunatixa ukawjanakana uywiripaxa mistsuniwa muytasiri, ukatwa ukapacha jaqinakaxa sarxatapxi ukaxa katjayasipxiwa ukhamarusa uka uywirinakaxa manq'ata awtitawa mistsuni sapxarakiwa janirakiwa unxtkirisa.

Uka usuxa qaxsurimpi, t'aqa usunaka apsurimpi, qullpirimpi askichasna kuna walja manq'añanakwa ukawjanakaru churaña jani sinti usuri





usuntañapataki. Uka usuta katutaxa janchiparuxa qhanawa mistsuri phujusa phujpacha, jintilisa ch'akanakanpacha, wasarnsa wila ch'amsutpachawa uñasirakiri ukanakaxa jank'akiwa yatirimpi qullayañaxa.

### *¿Kawkitsa usunaka jutixa?*

Yaqhipa jilatanakaxa usunakaxa amuyasiriwa juti, ukata jani wali katuqataxa usunakapa jiwaruwa jaytawsitu sapxarakiwa, kunjamasa ukaxa, usunakaxa puriniwa: wayrampi, jallumpi, chhijchhimpí, juyphimpí, lupimpí, manq'anakampí ukatha jani wali uñjata jani suma katuqatawa jiwasarú usunakapa jaytasipxi sapxarakiwa. Ukhampí jiwasa aymara jaqinakaxa amuyapxi jiwasana jakañasatpacha.

### *¿Kunanakampisa aymara jaqinakaxa qullasipthana?*



Aka qulliri jilataxa sarakiwa jiwasa aymara jaqinakaxa ch'uxña quranakampikiwa jilpacha qullasipthanxa, junt'u quranakampi uma wakichata ukaxa akanakarakiwa: ninasank'u, ithapillu, salwiya, pirijila, altamisa. Mayni chhuyu wallaqita umanakaxa wakichatarakiwa aka llantina, ch'iri ch'iri, ayrampu, uqururu, mansanilla, ukhamarusa kuna qhaqsutanaka, taxxatanaka, mach'xtayatanaka, chhuxrinchatanaka kunaymana askichatanakampiwa qullasiñaxa.

Puraka usutakixa wakichañaspawa payqu, muña, ch'iyara ithapillu, qhanachu, papaya jatha, linasa, almiruna, kuminu, musmuskara, urqu ajusa, parisa/jakañampi ukanakaxa ch'axjasna, piqjasna, iyjasna, pitjasna purakaru liqxatasiña ukaru wali phututsuyasiñaxa.

## *Aymara qullirina lurawipa*

Aymara markanakana qullirinakaxa wali yatiñanipxiwa yaqhipanakaxa achichilanakapathsa







achichilanakapasa qullirixapuniritaynawa  
ukanakaxa wawathsa wawaruwa amparaparu yatipa  
sarayasipxi. Yaqhipa qullirinakaxa q'ixuq'ixunsa  
puritarakiwa ukirinakaxa juk'ampi yatiñanipxiwa  
wali lup'iripxiwa sapxarakixa. Yaqhipanakaxa  
samkana yatiyatawa, amparapana chaka kurusasa  
siqintatawa sapxarakiwa.

Aymara markanakanaxa kunaymana  
apnuqirinakawa utji, ukanakaxa:





**Yatiri.** Paqu, kallawaya, akulliri, luqtiri, jach'amisa luriri, jisk'amisa luriri, kuti misa luriri, animu jawsiri, risiyiri, insinsu axari, aytunaka luriri, pasayiri, japhallani puriyiri.

Yatirinakaxa khaya markanakaru apañawa sapxarakiwa: Kancharani (Puno), Atuxa (Chuqiwit'u), Ankarqullu (Juli), Llaqipa (Pumat'a), Qhut'apata (Sipita), Pichu Pichuni (Laraqiri), Qhapiya (Pumat'a), Yanamuri (Axura). Kupakawana. (Bolivia) (Cáceres, Efraín 1990:33).







Yatiri tata





Kuka uñaña





**Chiqt'iri.** Chiqt'irixa khaya kukanaka uñiriwa, surtinaka uñiri, kuka akullt'iri. Ukanaka lurasna ukhamarusa layqachiri, paqu utjarakiwa.

**Qulliri.** Usuyiri, qhaqhuntiri, phiskthapiri, thalthapiri, t'aqsuri, qullpsuri.

Qullirini kaxa jilapachxa quranakwa apnuqapxi qullañataki, ch'uxñpachsa jani ukaxa wañsuyata pharsuta, ukxa wakichapxarakiwa kunatha usutati ukaru amuyasna, wakichanaka chulluchisna, ch'alltapisna, piqjasna, ninaru phichtasna, kanksusna ukhamarusa thaya usuti junt'u usucha uka amuyawsina.

Yatirinakaxa walichañatakixa munañani pukaranakaruwa iwxsapxi, ukaruwa kunaymana yänaka manq'amawa sasa churapxi, jupanakaxa kuka uñakipasna amtapxi kunanaka churaña, ukhamarusa kawkipiri pukarasa suma katuqaspa ukatha wawaparu walichaspa kuna jani wali usunakatha t'aqisiphana.





Paqunakaxa kunaymana jani wali yänaka apnuqapxi layqachrantañataki, uka layqachirinakaxa apnaqapxiwa jaqi wila, ch'iyara phisi wila, jamp'atuna wilapa, jaqi ch'akanaka, juku wilanaka. Paqunakaxa jilapachxa jani wali apnuqanakwa lurapxi khitinakati yaqharu uñisipki ukanakatakiwa sapxarakiwa.



Uywiri qala



## Aymaranakana qullanakapa

Aymara jaqinakana qullanakapaxa kunaymanawa janiwa mayakikiti wakichirinakaxa walja jiskhxatasna, yatxatasnwa suma wakichapxi, ukhamarusa markanakasanxa yatitawa usunakaxa ajayumpi, yanqha usunakampiwa chiktasi sapxiwa, ukatakixa khaya tapanakarusa, munañani qullunakaru, apachitanakaru, pukaranakaru uywirinakaruwa aytanaka, misanaka luqtapxi munañaninaka suma katuqasiñapataki ukatha uywasiri wawanakaparu jani usunaka katuyañapataki.

Qullanakaxa wakichasiwa akhamanakatha: quqanaka, uraqi laq'anaka, qala, uta uywa sallqa uywa, qutana aliri ch'uxñanaka, juqhunakana ch'uxña alinaka, ch'uxa quranaka, waña para quranaka, jaqina isinakapa yänakapa, jamach'inakampi, kunaymana sallqa uywanakampi, anuqaranakampi, saphinakampi, ch'uxña phara panqaranakampita. Jiskhxatiri yatiri jilatanaka





mamanakaxa sapxarakiwa aka jakañanxa kuna  
yänakasa qullaskakiwa yatiña uñt'añakiwa,  
aymaranakaxa ukhamakwa qullasiptanxa.





## Sapxarakiwa

Jaqi kururu kuchuqataxa wawanakaruwa churaña q'anasiskañapataki ukaxa kunaymana usunakawa jark'aqiri sapxiwa.

Jaqi parisaxa puraka k'ichi usutakiwa waliraki sapxaraki. Mayni qulliri jilataxa sixa, kunapachatixa jaqi ajanuxa mayjaru kutikipti ukapachaxa jank'akiwa jaqi jama jani ukaxa khuchi jamampi junt'pachampi liqxataña ukaxa kutitatayiriwa kikparu sapxarakiwa. Yamasa chhuxuxa walja khusawa kunatha usutatanaksa ukaxa yatiyasi, aymaranakaxa chhuxutpunwa kuna usunaksa yatxatasipxi thayampi pasayasitatanti jani ukaxa lupimpicha pasayastana, jani uka janchisana yänakapacha jani wali ukata usunakaxa jakxatasispa.

Kuna janchisa manqhana chhuxrinchata usunakxa yatisiñatakixa aymara jaqinakaxa turksusipxiwa khaya sallqa uywanakampi ukanakaxa: jararankhu, achaku, k'ita wank'u, asiru, wari, chiñi, qamaqi



ukanakaxa jank'akiwa ch'amsusiri patxaru sapxiwa,  
ukhamarusa yaqhipawjanakanxa uka sallqa  
uywanakana: wari, chiñi, añuthaya, qamaqi,  
yarakaku wilapa umantayapxixa.



Aymara jaqinakaxa jilapachxa ch'uxña quranaka pharsuta quqanaka qullasiñataki apnuqapxi ukaxa akanakawa: chachakuma, qachu urqu rura, uqururu, qhanachu, athapillu, ch'illka, llantina, jinchi jinchi, salwiya, ninasank'u, mula sik'i, muña, misik'u, llachu, akilla akilla, chhuxlla, anu ch'api, chiriru, altamisa, chiriru, sillusillu, sik'i, wirwina, mustasa, munachiku, khirkhinchu, ch'aqu, ñusantata ñiqi, quri qullpa, yisu, jiru.

### *Juk'ampi yatxataskakiñäni*

Aymaranakaxa qullasiñatakixa kunti achichilanasaxa apnuqapkäna, wakichapkäna ukanakampikiwa kunaymana usunaka qullasipxtanxa, ukhamarusa yatitawa, uñt'atawa khinakasa turkanaksa, phisktapinaksa, qaxthapinaksa luriri. Markanakasanxa kunaymana usunakawa utjaraki kunjamaruti jiwasa amuytana ukhamarurakiwa qullayasiña amtanxa taqi chuyma kunanakatixa wakisispa ukanakwa apthaptanxa.





Aymara qullanakaxa wakisirakiwa khaya kuna yatiñanaka, wakichañanaka, amuyanaka, nayra lurawinaka, lup'itanaka, jiwasa lurawina kunjamarutixa sartawisa lurawisa aka jakañanxa ukhamaru taqi kunasa uñtayatawa.

## *Pacha jakawina usunaka*

### *Pixa usu*

Pixa usuxa katusirakiwa kunapachatixa jallumpi sinti pasjayastana, jani ukaxa sinti umanaka apnuqaptana ukatwa, thayanakana sarnuqatasata, sinti thaya umamampi isinaka t'axstana ukatawa.

Awisaxa pixaxa katusirakiwa kunapachatixa jiwq'inaka jani ukaxa sinti thujsa samanaka mukhita ukanakaxa jank'akirakiwa yaqhipa jaqinakaruxa pixa katuyiri sapxiwa.

Jiwasa aymara jaqinakaxa akhamawa qullasiñaxa sapxarakixa:

Thantha isinaka nakhantayasna ukanakana jiwq'ipa mukhintaña, yaqhipanakaxa tunqu ch'aka nakhantayasna mukhintaña, yaqha jaqinakaxa



junt'u uma wallaqitaru walja jayu uchantasna uka umawa nasatha juchkataña wali ch'isintayasiñkama sapxarakiwa.

Nayaruxa alkula mukhintma sapxarakituwa, mayni awichaxa pixa usutakixa siwulla wich'inka ninaru naktayasna mukhintañawa sarakiwa. Ukhamawa aymaranakaxa qullasiptanxa.

### *Ch'uxu usu*

Ch'uxu usuxa katusiwa kunapachatixa jaqinakaxa sinti thaya umanaka umapxtana ukapachawa, yamasa wawanakaxa chhullunkayata manq'anaka manq'asina, isañu thayacha, aku p'ala thayachanaka, jani ukaxa chhullunkayanaksa apnaqasina. Ukhamatwa chuyma thayampi pasjayasipxi, ukatawa jani samansa samsxapxiti.

### *K'aja usu*

Uka usuxa mallq'wa q'ala chhajantayisi janiwa arsupasa ist'asxiti, ukaxa kuna walja thaya, ch'uch'u umanaka umatawa katusixa ukhamasa yaqhipanakaxa sapxarakiwa thayampi, juyphi



thayampi jani ukaxa khunumpi khununtayasipxi,  
khunumpi chhullunkiyanakampi anatapxi ukapa  
chanakawa k'aja usu katuntayasipxi, uka usuxa  
katusirakiwa jani lankhu isinaka uchasitata  
kunapachatixa ukapacha thayaxa ch'akaruwa  
mantasi ukatwa kuna chuymarusa, lluqurusa,  
mallq'arusa wali ch'ajantayasi jani arsuyañkama.

Uka usutakixa yatirinakaxa akanakampiwa  
qullasiña sapxarakiwa:  
Jiraniyuna ch'uxña laphinakampiwa kukjama  
khistuña, ukatha uka umapa khistuta mallantaña.

K'ajatakixa waliwa wallpa lik'i iyjata ajusampi ukaru  
jayumpi sartinaru thaxtasna jithitatayaña ukawa  
achhiju achhiju manq'antaña umantayaña ukaru  
chikatampixa kallachitaña.

Ukhamasa k'awna thixiwa walja jayuni achhiju  
achhiju manq'antaña sapxarakiwa.  
Yaqha jilatanakaxa khaja, ch'uxu usutakixa  
walirakiwa qiñuwa lawana sillp'inakapa iytata,





siprisana laphinakapa, pinu quqana ch'uxña  
laphinakapa q'ala ukanakaxa walljtayaña ukawa  
achhiju achhiju umaña. Ukhamakiwa uka usunakaxa  
qullasiñaxa sapxarakiwa.



## Kuxapa

Ukaxa kutxata usuwa kunapachatixa ch'uxu, k'aja usuxa sinti ch'amampi sarxatasi awisanakaxa usuta jaqiruxa k'ajtayiriwa janiwa arupsa arsuixiriti ina wila samani ch'uxtayiri chuymasa ch'iyjasirjama, ukaxa chuymawa wali thayana pasjata, ukapachaxa chuymarusa thaya uma mantatawa sapxarakiwa. Ukaxa jank'akiwa kuna wali junt'u wakichanakampi phututsuyaña, wali qaxuntaña, walirakiwa achhijtayata lik'inaka, janiti uka usu jank'asa qullkañäni ukapachaxa jani walt'awiruwa puripxsnaxa sapxarakiwa.

## Junt'u usu

Junt'u usuxa katusirakiwa sinti lupinkatata, jani ukaxa kuna chhuyu manq'anaka manq'atata, jani ukaxa jani wakisiri pachana manq'atatha, awisaxa q'ulintasimpiwa qalltasi ukaxa purakawjata wali qhatintasi, chhiqanqarasa wali achhijurakiwa uñjastanxa. Junt'u usunakaxa kunaymanatha





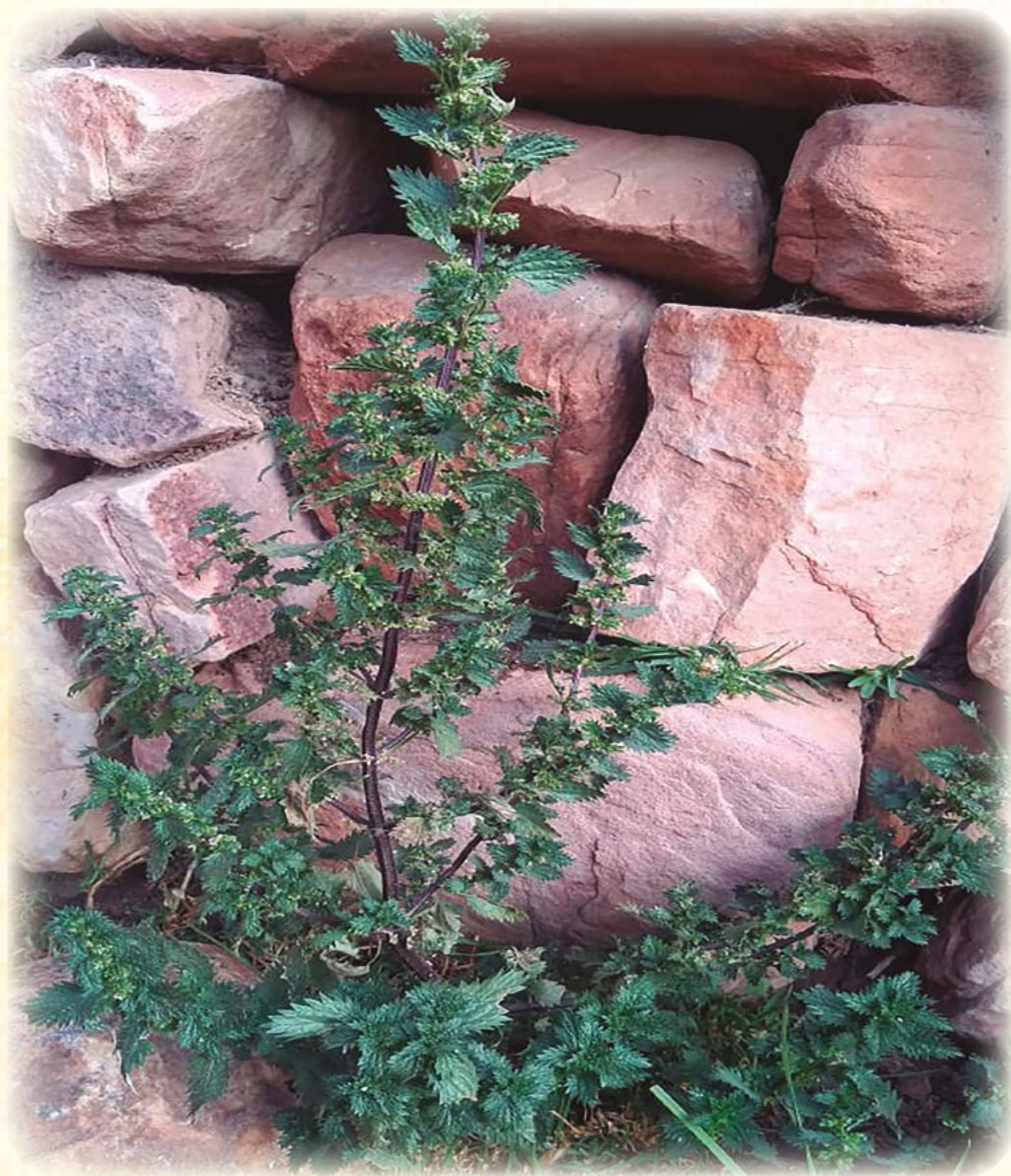
katusiraki nayaruxa thayampi pasjayasitasa jani ukaxa jallumpi sinti ch'aranjayasitasa jank'akirakiwa junt'u usuxa jakxatasi, ukhamayphanxa jank'akipuniwa ukaruxa apaqañaru waytasiñaxa. Ukhamasa ch'iraya ñ'iqimpi qullasipxarakiwa.



Ayrampu







Itapillu







Quqa







Ch'iyara ñ'iqi







Qhanapaqu







Junt'u usu qullaña qura







Iru jichhu







Achikurya





Nawusa







Waraq



## Puraka usu

Puraka usuxa kunaymanathwa ususi. Awisanakaxa imata, t'amtata, sinti thaya, jani ukaxa maya paya junt'uchata manq'anaka manq'ipanwa ususixa. Puraka usunakaxa akanakarakiwa: Puraka k'ichi, puraka millk'u usu.

Ukaruxa yaqhipa jaqinakaxa kuliku usuwa sapxarakiwa. Ukaxa chhuyu manq'anaka, umanaka manq'atathwa thuqtasirakixa. Ukhama sipanxa, wakisiwa manq'anaka jani ch'axlthapiña. Manq'asiña uka pachaxa, sapa manq'anakasa wakisiwa kunanakatixa wakisi ukampiki manq'aña..

Yatiñasawa chhuyu achunakaxa wakisiwa walja pachawjana manq'asiña ukhamarusa akanakawa chhuyu manq'anakaxa:





Kuna jaranu achunaka ukanakaxa akawa: jirwa, siwara, tiriwu, qañawa.

Mayninakaxa akarakiwa: jawasa, alwirja, phirijula, lintija, tarwi, pallara, jarwansu, uka manq'anakaxa chhuyuwa ukathwa urukixa wakisi manq'añaxa, kunathtixa jayp'u chiqaruxa purakwa ch'itiyasiri ukata kulikuwa churt'asiri, ukhamarusa uka manq'anakaxa janiwa ch'uch'u thaya manq'añati.

Paulina Mamani Cueva mamaxa sarakiwa: Kunapachatixa lupinkata ukati junt'u tunasa manq'antañanixa jayp'u chiqaruxa puraka k'ichi usuwa aruma chiqaruxa churt'sitani.

Kunapachatixa junt'u achhiju waja challwa wakichatanakampi manq'tanxa ukaru kunaymana kulanakampi umantanxa aruma chiqaruxa kuliku usuwa churt'sitani.







Jayp'u aruma chiqatuqirutixa jirwa p'isqi jani ukaxa tarwi manq'añani ukapachaxa aruma chiqaruxa kulikuwa churt'asiri sarakiwa.

Uka manq'anakaxa niya chika urunkasna ukhawa wakisi manq'asiña kunatixa janchinakaspati walja aychaniwa, ukaxa janchisanxa jank'akirakiwa ukapachaxa qhatikipani.

Mayniri yatirinakaxa akhama sarakiwa:  
“Kunaymana usunakatsa jark'aqayasiñatakisa wakisiwa sapa arumaraki janira utatha mistkasina mä juk'a kuka achxaruña akullt'asiña ukaxa janchisxa suma qhanakwa uñjayasi, janiwa kuna puraka usunakasa katusiriti”.



## *Puraka mult'i usu*

Awisanakaxa chhuyu manq'anaka manq'atarakiwa puraka usuyasi, jirwasa, wajasa, tunqusa janiwa jayp'u aruma chiqaruxa manq'añati sapxarakiwa. Ukhamarusa ukanakatakixa kunaymana ch'uxña quranaka, qalanaka, saphinaka, kunaymana yaqha yänakampiwa askichaña, kunapachatixa uka quranakaxa kunaymana wakisirinakaniwa taqiwjataki juk'ampi thurinchañataki ukathwa ch'uxña quranakaxa kuna usuyanaksa janchisata jark'asiriwa.

## *¿Ukanakaxa kunanakampisa qullasnaxa?*

Ukanakaxa qullasiñaxa: ch'aqumpi, k'awnampi, ch'uxña quratha askichatanakampi, yaqhipa askichatanakaxa junt'u quranakatha wakichatawa. Siwulla, ajusa, chhuxu jayumpi wallxtayatanakawa puraka k'ichi usutaki walixa, nayaxa







wawanakajaruxa ukanakampikiwa qullasirithxa sapxarakiwa.

### *K'atampi yatxatapxañäni*

Kuna usunakasa janchisaru katusi, ukxa jiwaspachpakiwa jakxatasthanxa, jani suma isthapisitatha ukaru thayanakampi pasjayasthana, jallumpi sinti ch'aranjayasthana ukaru jani turksusisna, kuna jani wali phayata manq'anaka manq'asthana, t'amtata, imata manq'anaka, ukhamarusa kuna ch'uxña manq'anaka jani wali jariqata, jani wali qhatita manq'anaka, jani ukaxa sinti thaya ch'uch'u manq'anaka, sinti thaya ch'uch'u umanaka umatata ukhawa usunakxa jakxatastanxa. Wakisiwa jiwasa pachpa janchisa suma uñjasiña jani usunakampi katuyasiñataki.





## *Jiwasa taypitha uñasiri usunaka*

Uka usunakaxa jiwasa jaqinakatha jakawisa taypithwa uñasiri, ukaxa kunaymama jani walinaka luratatha, apnuqatata, jani ukaxa jani wali umañanaka umata, ukhamarusa jaqiruxa janiwa amuyapankayiti jaqi kankañapsa chhaqasiyiwa.

Uka usunakxa jakxatasipxarakiwa jani walipachanakana sarnaqata, kuna aytanaka luqawinaka lurawjanakaru utxatasna, iksnasa, anatsnasa jani ukaxa qalanakapa apnuqasna. Yaqhipanakaxa sinti jani wakisirinakaru waytasipxi ukathwa usuxa katusi sapxarakiwa.

## *Luqhi usu*

Yatitarakiwa jaqinakaxa aka luqhi usu jakxatasipxixa kunapachati jani waliwjanakana sarnaqapchi ukatha, ukanakana kuna yanqhanakasa uñst'arapchi ukanakawa katjirixa, ukatha uka jaqixa sustjaschi animsa saraqayasiñkama sapxarakiwa.



Qulliri tatanakaxa sapxiriwa: yaqhipaxa animu saraqatathxa luqhiptapxiriwa, mayni qulliri mamaxa sarakiwa: kunapachatixa jiwasa jaqinakaru jani waliwjanakana, uraqi manqhanakana jakasiri uywananaka, munañanirinaka katari, anchanchu uñst'arapi uka jaqinakaxa inakiwa amullrata tukusipxiri. Yaqhipa jaqinakaxa luqhiptañaru puripxarakiwa sinti lup'isna, p'iqsa muytaysiñkama.

### *¿Kunjamasa luqhi usu qullasiñaxa?*

Mayni qulliri tataxa akhamawa luqhi usutha jaqinakaxa qullaña siwa: maya kustalaru uka luqhi usuta jaqi q'arsusiyasna ukaru sayantayaña ukaru mä phisqa tunka jila q'illu jarankhunaka uchantaña ukanakaxa kayutha p'iqikamawa q'ala kuna usunakapa uka jaqiru apsuxa, uka q'illi jararankhunakaxa ina ch'umpinaka jani ukaxa uqinakakiwa uñstxapxiri yaqhipanakaxa pachparurakiwa jiwarata uñaspxiri.





Mayni achachilaxa sarakiwa: “mä yuqajaxa jiwxiwa, ukaxa wali jaya maranakawa luqhitata usutäna, qullayarakiritwa chhullunkaya umampkamakiwa, ukaruxa qanlla nakhantayata iyjasina yaqha askichanakampi ukanakwa umayawaytha ukhamakwa qullayiritxa, kunathtixa luqhitata jaqixa qanlla alirkamakiwa arkhaskiri qanllawa irpiritayna. Yaqhapachaxa qullayawarakthwa maya qulliri tatampi ukaxa Juli tuqithwa jutiritayna ukaxa jararankhunakampiwa p’iqiru ch’ulluntayiri ukatha uka q’illu ch’uxña jararankhunakaxa uqikamakiwa yaqhipanakaxa ch’umpirata uñasxiri, ukatha uka qulliri tataxa akhama siri: p’iqi laxwiru wilampi umampi mantatawa”.

### *P’iqi usu*

P’iqixa ususiwa sinti lupinkata, sinti jallumpi pasjayastana ukatha, sinti thayankata, ukhamasa ussirakispawa kuna yaqha usunakanitana ukathsa. Kunapachati p’iqixa ususki ukapachaxa wakisiwa walja amuyasiña, sapxarakiwa yaqhipa jaqinakaxa



p'iqi usumpixa luqhiptapxiriwa, ukhamarusa kunapachatixa p'iqixa ususki amuyañaspawa kawkhasa jila ususi, kunjamasa ukawjaxa ususi, laxwiwjati, jani ukasaxa parawjacha jani ukaxa nayrapatxacha.

Kunapachatixa laxwixa ususki ukaxa p'iqi usunirixa amuyasiñapawa, amtasiñapawa kunapachasa kawkinsa p'iqi usuchjasina, jani ukaxa martasncha p'iqi jawq'jasina, jani ukaxa kawkincha jani wali uñt'ata uywacha jani ukaxa kuna supaya saxranakacha uñasirapina ukhamachi ukaxa walja wakichanakampi, aytanakampi suma manq'añanakampi mamapacharu, kawkhanti ukaxa uñasirapkana ukawa laq'anakampi askichanakampi wakichasna umayañäsphaxa.







Ritama



## ¿Kunanakampisa uka p'iqi usunaka qulläsnaxa?

Uka p'iqi usunakatakixa walirakiwa aka yänaka: Laranja p'axla p'axla q'alluta ukaru mä juk'a insinsumpi willxatata ukawa p'iqi laxwituqiru uchxatasiña p'axlpacha p'axlpacha maya pacha urasa, ukata apaqasisna nina puturuwa jaquntaña nakhantañapataki. Uka naranja insinsumpu wakichataxa chhuxrichata janchitwa ch'amsurixa. Yaqhipa jaqinakaxa mulljanakawa p'iqi usuyasi, ukaxa umaruwa tukuxa sapxarakiwa, ukatwa ukaxa qinayjamawa jitnaqi ukatwa mawja mawja p'iqiru usuyasi.

P'iqi usuxa p'iqi muyu usururakiwa kutikiptiri, ukaxa qullasiñarakiwa aka chiñi wilampi, ukxa chiñi kharjasna maya kupitaruwa wilapa katuqasna junt'pacha mä juk'a winumpiwa umantañaxa. Yaqhipa kullirinakaxa t'uku usu sapxrarakawa ukatakixa chini aychasa walirakiwa, ukaxa kaswiraru kanksuña ukathwa winumpi t'amachaña, usutaxa uka t'amatachataxa mayürunxa





kimsakutiwa umañapaxa mä kucharqalluyuru sarakiwa.

### *Jatka usu*

Jatha usuxa maynitha mayniru arkasiriwa sapxarakiwa, ukanakaxa aka qarqa usu, ch'aka pisi usu, such'u usunakawa churasirixa.

### *Kuti usu*

Kuti usuxa jaqinakaru inakiwa katurixa ukaxa turkaqatanakampi tupthana jani ukaxa waynaqthana ukatawa kikipa usuxa katusirixa sapxiwa.

### *Wayra usu*

Wayra usuxa katusirakiwa kunapachatixa jiwasanakaxa uka tutukawa jistanxa ukampi katuntayastana uka pachawa ukaxa katusi, kunatixa



uka tutukaxa kunaymana qhurinaka, q'añunaka, kuna pichsutanaka, turka jaqtatanaka taqi kunanakawa apani ukanakawa jiwasa janchisaru mantasixa. Ukaxa qullirimpi qullayasiñawa kuna t'aqsunakampi, pichtanakampi, turkanakampi apsusiñaxa, janiti jank'aki qullayaskañani ukaxa uka jaqixa usuntawsina ina q'illukiwa tukurixa.

Kunapachatixa uka tutukaxa jutki jani ukaxa jakxataski jukhaxa jank'akiwa munañani jach'a qullunakana, qutanakana, uywirinakana sutipa aytasiña, ukhamarusa maya siqtasiña, ukhamarusa walwa uñtaña kawksarusa muyti uka wayraxa, kunatixa kupituqiru muytki ukapachaxa janiwa kuna llakinaksa apankiti, ukata kunapachatixa ch'iqatuqiru muytasa jutki ukhaxa kunaymana llakisiñanakwa apanipxixa. Ukatakixa waliwa kunatixa jiwasa jak'ana utjki ukawa wali khiwtasa muytayaña uka tutukaru kutirayañataki ukhamakiwa ukanakatha jark'aqasiñaxa.





## Qhayqha usu

Qhayqha usuxa katusiwa kunapachatixa uka jaqixa kuna jiwatanakarsa q'ipi, jani ukaxa jiwatanaksa allintapxi, jani ukaxa jiwatarusa waynuqapxi ukapachawa uka jiwatana usupaxa uka jaqiru mantirixa, samanapampisa, janchipa katutampithsa sapxarakiwa. Uka usuna katuta jaqinakaxa kuna ikiwipansa walwa ayqhiri, ch'axwiri, jachirisa.

Ukhamarusa uka jaqixa iki ukapachaxa walwa khuyusiri ukaruxa sapxarakiwa jaqiruxa qhayqha usuwa apasini, ukhama sipanxa usuta jaqinakaxa jank'akiwa qullirinakampi uñjayañaspa ukaxa kuna t'aqsunakarakiwa lurt'ayañaspa maya yatirimpi kuna pachaxalla wakisirikchi uka pachawa qullayañaspa.

Yatiri mamaxa sarakiwa ukathwa kuna ajayu chhaqtayawinsa jaqinakaxa quqa panqaranakampiwa janchipa pichsusipxi, phisksusipkasma ukhama uka panqaranakaxa



samananakapampiwa piykatatayanaksa apaqi,  
ukatha panqaranakaxa jiwiri kajunaparurakiwa  
jaqtata ukaxa jupampi chikarakiwa sarxi ajayupawa  
apasxi sapxarakiwa.

### *Ch'uqi usu*

Ch'uqi usuxa kunapachati katsitu ukaxa k'atakiwa  
qullasiñaxa kunatixa uka usunakaxa janchisaru  
sintiystu ukjaxa janiwa kuna qullasixa qullasxiriti  
sapxarakiwa, janchisaru sintichstu ukjaxa uka  
usuxa jakañaskamaxa janiwa jitiqasiriti jiwasampi  
chikakiwa jiwañaskama arkasiri ukampipuniwa  
jiwaskaña sapxarakiwa, ukaxa sinti muxsa  
manq'anaka manq'atarakiwa katusi, ukhamararusa  
uka usuri jaqinakana wilapaxa janiwa walixiti  
sapxarakiwa. Uka ch'uqi usunakaxa kunaymana  
sarnaqaniwiniwa, sariri kutiniriwa, ikintiri sartiriwa,  
chhaqtiri uñasxarakiriwa.





Uka usuxa lankhu jaqirusa taxa jaqirusa  
 katuntaskakiriwa ukhamarusa maynita mayniru  
 arkasiriwa awkinakarusa allchhinakarusa  
 katuskakiriwa ukanakaxa akhama sutinakampi  
 uñt'atawa: thixni k'anata, such'u, tisiku, irisipila  
 ukanakawa jichhaxa yaqhawa uñasiraki ukasti  
 riyawitisa, kansira ukanakaxa janiwa qullasiriti  
 jiwañampikipuniwa tukusxixa. Yatirinakaxa  
 riyawiti usatakixa llama chuxu umaña qhiparaxäna  
 ukhamasa tarwi aku jach'uchatawa umaña  
 sapxarakiwa.

### *Jintili usu*

Qulliri tata mamanakaxa akhama sapxiriwa:  
 Jintilixa nayra pacha achichilanakasana ajayu  
 utanakataynapi jupanakaxa uka jintilinaruwa  
 jiwiri jaqinaka chhaqtayapxirçitayna. Ukatha  
 jichhürunakanxa jintili usunaka jakxatastanxa  
 kunapachatixa jiwasa uka jintilalanakana anattana  
 anattana, qalanakapa itnuqtana allinuqtana jani



ukaxa utt'astana ukatwa usuxa jakxatastanxa, jani ukaxa jintilinaka jak'ana ikjtana uka pacharakiwa, yaqhipa wawanakasa ukhana anatapxi uka qawayaru qamapxi ukapachanakawa jintili usuxa jakxatastanxa.

Jintili usumpixa usutana janchipanxa wutillanaka qhupiña kurchunakjamawa uñasriri uka qulunakaxa jintili pirqatjamawa uñasiri ukathwa qulu manqhanxa ñut'jata ch'akanakakiwa uñasiniri, jiwatanakana ch'akapawa mantasirixa sapxirixa.







Jintili putu





## Katja usu

Hilario Mamani wali qulliri tataxa sarakiwa:  
 “Katja usuxa kunapachatixa jani wali pachana jani waliwjanaknama sarnuqapxi, jani ukaxa sarxatapxi ukhawa uka usuxa jaqinakaxa jakxatasipxarakixa. Ukhamasa jach’a misa qalaru sarxatapxi, jach’a phuju lakaru sarxatapxi, phuju lakaru ikjapxi, jani ukaxa chika uru, chika aruma sarxatapxi ukjasa uka usumpi jakxatasiraksnawa. Yaqhipa jaqinakaxa tinktawinakanwa uraqimpi katjayasipxi, ukanxa janchipaxa sintirakwa junt’utatiri phututiñkama. Uka usutanakaruxa jank’akiwa mä juk’a laq’aqallu martawipawjata aptasina ukhamarusa sutipa taqi chuymampi animu jawxataña”.

Tata Carlos Flores uka qulliri jilatata sarakiwa:  
 “Wakisiwa kuna mä juk’a suma manq’anaka ukawjaru waxt’aña, kunatixa ukawjana jakasirinaka manq’ata awtjatäpachawa. Ukhama sipanxa wakispawa suma phuqata qullasiñapatakixa paypacha luraña taqi chuymampi”.



Yaqhipa qullirinakaxa akhamarakiwa uka usuthxa sapxixa: Kunawsatixa laq´a usu katunstu ukhaxa junt´u usukiwa jachiri churasi, ukhamasa jaqixa ch´ama jiwatakiwa sarnaqi, p´iqinakasa usu ukhamasa janiwa manq´asa munaskiriti, kayunakasa, amparanaksa yapitjamakiwa sarnaqiri.

Laq´a katjata qullañatakixa akhamawa wakichañaxa. Nayraqataxa maya misjama askichaña, ukatha janq´u laphiru, janq´u qarwa t´arwampi uchxataña ukarurakiwa kuka, winu, llamp´u, k´ichita, taku taku, laq´a t´ika, yaqhanakampi askichaña, ukathxa tunka payani ch´ankampiwa aski ch´uqantaña, ukatarakiwa jayp´utuqiruxa laq´a katjata jaqiru p´iqipawjaru chuymapawjarusa uskuntaña, qhipaxararaki qullata apaqawsina jawiraru apaña jaq´uñataki, jawiranxa uka usxa jariskiriwa sarakiwa.







Qhili liqita







Iwija sullu







Juyra q'uya







K'ichita.







Taku taku.







Laq'a t'ika.



## *Jintilina katjata*

Kuna pachatixa, jintili usumpi jaqinakaxa uñjasipki ukapachaxa, qullirinakampiwa qullayasipxi. Uka qullirixa walja askichatanakampiwa qullaraki. Uka jintilimpi katuta usuxa jaqi janchinxaxa taqiwjaruwa aywinuqtani. Sirk'jama uka qulunaka taypinxa ñut'u ch'akanakawa utjixa. Qullirixa uka qulunakxa wutilla wiriyu p'akitampiwa kharitati, ukata maya alkula juchhantasina ukathxa lakapampiwa achsu, ch'amsu. Ukaruxa uka juchhantata alkulampi thusamuku, muxch'imuku tukuyañkama. Janiwa kuchillumpi kharsuñati phallayañati. Ukapachaxa inakiwa juk'ampi aqanuqiri janchipacharuxa.





## Sustjasita usu

Walja jaqinakawa sustjasisna usuntapxi, jisk'a yuqallanaka, jisk'a imillanaka, chuymani jaqinaka. Uka jaqinakxa sustjasipxarakiwa kunapachatixa kuna jani uñt'ata jaqinaka, uywanaka, jani ukasaxa mayja yänaka uñasirapi ukapachawa walja sustjasipxi, ukhama sustjasinsti usuntupxiriwa janiwa kuna qullasa waljtayiriti, uka usuxa akhamawa qullasiña sarakiwa Doris Colque Flores kullakaxa, kunatixa jupaxa usunaka qullantuqita uñt'arakiwa, jupana taykapasti walja uñt'iri, qulliri taykarakinawa Puno, Moquegua markanakansa walja uñt'atänawa ukathwa jupaxa ist'asna, uñjasna yatiqawatayna, jupaxa akhamawa qullañaxa sustjata usumpi katutanakaruxa sarakixa:

K'awnakiwa ukataki wakisi, usuta jaqiruxa wallpa k'awnampiwa janchpacha qaxsuriksnasa, phiskhursnasa, pichtapsnasa jalla ukhamawa k'awnampi q'ala janchpacha apsuña, kunapachatixa uka luraskthana ukapachaxa







wali kawki munañani qullu achichilankarusa,  
awichankarusa, pukarankarusa, khaya jach'a  
qutankarusa, jawirankaru, phujankaru jani  
ukaxa kawkhanakanti sarnaqaniwthaxa ukanakana  
kunanakcha uñjaniwana ukara sustjasina ukanaka  
aytasna suma arunakampi sutipa aytasisawa taqi  
chuymampi mayt'asisa qullt'arapxita aka wawamaru,  
kuna yanqha, saxra yänakacha aka wawamaru  
katunti sasa taqi chuymmpi sañaxa.

Ukhama k'awnampi apsuwasnxa uka k'awnaxa  
umaruwa jaquntaña ukanwa kunathsa  
sustjatataynasa ukaxa uñasiri sarakiwa, awisaxa  
kuna sustjtama ukana qillqa qallta sutipasa  
uñxariwa, jani ukaxa kuna pachatixa k'awnaxa  
umaru jaquntataxa phalli ukaruxa kunasa sustjtama,  
jani ukaxa kawkhansa sustajasta qulluti, uywacha,  
jawiracha, jani ukaxa khitcha uñkatasna sustjtama  
ukasa qhanawa uñxari sarakiwa.

Ukhamarusa uka kullakaxa sarakiwa: mä kutixa  
ukhama sustjata jaqiru qullawinxä kunapachatixa  
k'awna jaqtaskäta janira umaru jalanti ukathwa







Ukxaru quta lakankiri qullirininakaxa akhama sarakiriwa: “uka jintilinakaxa kawki nayrathsa nayra pachathpachsa jintilinakaxa utjapuniritaynawa ukhamawa nayra achichilanakasaxa sapxiri, jupanakaxa uka jintilinaruxa jach’a munañani p’iqt’iri janayra jaqinakarakiwa ukaru chhaqtayatiri taqi kuna yänakanipkana ukanakapampi chika, uka jintilinakaxa inkanakathsa nayriri jakiri jaqinakawa ukanakatha chhaqtayatapxäna sapxarakiriwa, ukathpi uka manqhanakanxa walja kuna yänakasa uñasinixa, ukatha ukwa yaqhipa jaqinakaxa apsuru mantapxi, jani ukaxa uka qawayana anatapxi, ikipxi, utjapxi ukanakxa uka jintili usumpi mantayasipxi sarakiwa.

Inkanaka jakawi pacha jintilinakaxa mayjanakarakiwa kaxalla arutxa chullpa uka sutimpiwa uñt’apxi, sinti nayra jintilinakaxa mayjarakisa niya waja pirqa utaru uñtatawa”.



uka k'awnathxa maya kitulakaspasa ukhamawa t'ijswuxiri, nayakiwa mulljasxirita. Jupaxa sarakiwa ukaxa kuna saxraxalla uka kitularu tukuta sustjchinxa jaqiru, uka saxraxa wali munañanipachawa khiliruti sustjasna usuntayaspawakatha juparu mantasna tukuntasna jawayaspawa, sustjata jaqinakaxa jank'akiwa qullayañaspaxa kuna yaqhipanakaxa animsa saraqayasipxiriwa ukathwa luqhi usunakwa jakxatapxiri jiwañarusa puripxarakiriwa.

Mayninakaxa, jaqina ujjiyatasa qhanawa k'awnanxa mistsu, kunatixa uka apsuta k'awnaxa maya umani wasuruwa warsuña ukanwa kunampi sustjatasa ukaxa qhanawa mistsuri kuna jaqina ujjiyatasa qhanawa maya nayrawa mistsurixa sarakiwa.







Yanqha phuju











Untu



## *Anchanchumpi mulljata*

Anchanchuxa muyjasirakiwa thakinakana, jawiranakana, pampanakana, yanqhaninakana, uka usuthxa k'atawa qullasiñaxa, yatirinakaxa turkampi, wank'uchinakampi, nina ququrichinakampi qullapxirixa. Ukhamasa anchanchuxa uywanakasa jiwayiriwa ukathwa jaqinakaxa winumpi qañiwampi churapxirixa.

## *Qhaxya qullaña*

Qhaxyana purita jaqinakaruxa qhaxyana purita jaqiraqiwa qullirixa. Ukhamasa ukatakixa wakisiwa tunka payani wajcha, ispa wawanaka jupanakawa jawsapxixa, apunakatha mayipxixa. Ukathxa winuxa walirakiwa, winuxa anqa pataru qhayqhayapxi kalawila, lurya panqarampi ukawa usutaruxa umantayapxixa, walirakiwa kimsa jalsuta uma ukaruxa tunka payani siwaryumpi uskuntatawa umayapxixa, wari wilasa umayapxarakiwa, qhaxya qalasa t'unsuta umapxarakiriwa.







Paya tunka siwaryu.



## *Ch'ixa jach'a usu*

Uka usuxa nayra pachanakaxa inakiwa jaqi jawayirina ukatwa jach'a usu sapxiritayna. Thayawa aka usxa apnaqi, kunawsatixa katusi ukhaxa q'alpacha janchiru jach'a qulunakawa mistsurixa, jani k'ataki qullasitaxa chuymaru, k'iwcharu mantasirixa, chuymaru mantasiri ukhaxa jwayasiriwa. Uka usu qullañatakixa akanakawa wakisixa: laqatu, k'isimiru k'awna, iru jichhu.

## *L'iki apsuta usu*

Lik'ixa jiwaspacha jaqiqiwa apsusiskixa, xaxunaka umiri, kukasa akulliri jaqinakaruxa janiwa lik'ixa apsupxiriti ukhamasa utansa kawkiwjansa ikjayawsinwa apsupxirixa. Qullañatakixa jaqi lik'i pachawa walixa jani ukaxa jinchu lik'isa walirakiriwa, ukanakampixa kharsuski ukpachawa umantañaxa sapxarakiwa. Kikparaki uka usutaxa ch'iyara iwijawa jiqharipampiwa wak'antaña, kikipa jikharipampiwa wilampi chiktata umantañaraki.







Ch'iyara iwija



## Maymuru usu

Maymuru usuxa sinti q'ipnaqata, thaysuyasitathsa, jani ukaxa chhuxrintatasa ussirakiwa.

Qullasiñatakixa akhama qullanakawa wakisixa: anuqara ch'api, llawri llawri, pinku pinku, mullak'a tunu, kiswara t'ika ukanakaxa junt'u umaruwa umantañaxa. Ukhamasa walirakiwa isañu qhati manq'aña, isañu qhatina umapasa walirakiwa. Yaqhipanakaxa sapxarakiwa janchi patxaru q'ipiñjasiñawa uka lurañatakixa wakisirakiwa jani nayrani anuqarana wilapa, ukhamasa ch'iyara ch'akani itapillu, kapachu kapachu (mamampinta). Jaqinakaxa muymuratha jani usuntañatakixa wak'ampiwa uchasipxixa ukhamarusa iwija, allpachu.







Pinku pinku







Ch'iyara wank'uchi







Yawri yawri





Arikuma





## Rikayra usu

Rikayra usuxa usuri warminakaruwa churirixa, usuri warmiruxa thaya jump'i ukhamasa junt'u jump'impawa apixa ukaruwa rikayra usu sapxixa, usuri warmixa kunawsatixa usuqaski ukjaxa waliwa yäqañasa ukhamasa uywañaxa. Uka usu qullañatakixa akanakawa wakisixa: sillu sillu qura, nina sankhu, jaqi sillu khisuta, nakhata ñik'uta, jinchu jinchu ukanakawa junt'umaru umañaxa, ukathxa walirakiwa pariwana aycha, waka wirja manq'aña.





Jinchu jinchu





## Thaya jump'i usu

Thaya jump'i usuxa akhamathwa churasixa, juña usu, k'aja k'aja usunakatha qullayayasiwsina jump'ita sarnaqthana ukaru thayampi phust'ayasthana ukathawa thaya jumpi'xa jump'tanxa, uka usumpiri jaqinakaxa janiwa ch'amapasa utsxiriti, janchipasa q'illsuri, sintisa jump'iri, thayathsa lupithsa inakiwa axsaririxa.

Qullañatakixa wakisiriwa jinchu jinchu qulla, anisa alusimampi aka qullaxa chikata naktata chikataraki ukhama ukanakaxa junt'u umaruwa umañaxa, ukhamasa chuyu qullanaka junt'u qullanakampi chikata naktata chikata jani naktatasa wakisirakiwa, ukhamasa qamaqi ch'api, k'uru k'uru itapillu tunu walirakiwa sapxiwa.

## Qunquri, ch'aka t'iji usu

Uka usuxa umana sinti sarnaqata ukhamasa thayampi kayunaka thaysuyasthana ukathsa churasiraki ukhamasa janiraki wali manq'anaka



manq'tanti ukathsa churasirakiwa. Uka usumpixa kayu manqhina punkitatiriwa ukathwa kayuxa t'ijisixa sapxarakiwa, qullasiñatakixa waliwa qariwa, qariwaxa piqsuwsina chhuxumpi junt'uchañawa ukampiwa qunquritha q'ipichsusiña, iwija junt'u wanusa walirakiwa kunawsatixa lupi wali wanuri lupxantki ukjawa kayuxa wanu taypiru ayantaña. Jawirana, qutana tuyuñasa walirakiwa ukhamasa uka usaxa laq'ampixa katjasirixa sapxarakiwa ukathwa laq'aru aytañaxa.



Asiru alkula t'amachata







Qariwa



## Surump'i usu

Surump'ixa khununa k'ajampiwa lamsuyasthna ukathwa nayraxa nina japusi, ch'isisi, qhapisi ukhamasa surump'imp'i katuta jaqixa alaqawa nayrathjama luqhitiri sapxiwa.

Uka usutha qullañatakixa, maya juk'apacha kikpa khunumpiwa khirüxata q'ipichsusiña, walirakiwa kikiya khunu jani lupina purita ukampiwa nayratha ch'aqantayasiña ukhamasa chhuxu maya thantaru jurichawsina khirutha q'ipichjasipxarakiriwa. Yaqhipaxa phukuna qhistipampiwa nayra patatha jawisipxaraki.







Khunu





**Rumiru.** Usuqasiri warminakawa ukampi jarisiñapa, junt'u usunakatakisa walirakiwa ukhamasa kayu t'ukunakasa apaqasirakiwa.







**Kalawila t'ika.** Yanqha thaya katutanakataki ukhamasa laq'ana katjanakatakiwa walixa.





**Q'illu kuti.** Layqatanaka kuttayañatakiwa, aski qullañatakixa saxsakutimpiwa wakisirixa.







**Jank'u t'ika.** Mayrisa, yaq'allachi junq'ita qullañatakiwa walirakixa.





**Qala ch'axiri qulla.** Ukaxa puraka tankiri usutaki jani ukaxa muymura qullañatakisa wakisiwa.







**Sulta sulta.** Kuna kasta usunakatakisa walikiwa ukhamasa  
k'iritanaksa qullakiriwa.





Ch'iri ch'iri. Kuna kasta usuchjatanaksa qullakiriwa.







Jiruntiya. Junq'ichjata usunakwa qullirixa.





Tikili tikili. Ukaxa junq'ichjata usunakwa qullirixa.







**Jaranilla.** Ch'uxu usunakatakiwa walixa ukhamasa janchi manqhina usuchjatanaka jariri, qulliriwa sapxiwa.







# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitucionales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaran infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constatare que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**



# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”